

Подобед Карина Анатольевна

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОЦЕНКИ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОЙ ГАЗЕТЫ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2011/6/76.html](http://www.gramota.net/materials/1/2011/6/76.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2011. № 6 (49). С. 230-232. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2011/6/](http://www.gramota.net/materials/1/2011/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Последняя группа вербализаторов представляет собой лексемы, относящиеся к психологической временной шкале: *looked quite expectant* (3), *considerable relief* (3), *looking bewildered* (3). Первые два словосочетания характеризуют изменение эмоционального состояния черепахи, ожидающей появления на свет детенышей и испытывающей облегчение от того, что все прошло благополучно. Последнее словосочетание характеризует внутреннее состояние новорожденных детенышей. Комический эффект возникает от того, что изначально реципиент воспринимает космическую черепаху как часть планеты, то есть элемент пространства, а не как героя, который испытывает какие-либо чувства. Данный эффект создает также глагол *look*, который представляет ситуацию со стороны наблюдателя, то есть реципиента, а не героев. Таким образом, психологическая временная шкала интегрируется в мифологическую модель мира, тем самым как бы деконструируя ее, повышая степень ее антропоцентричности. В этом случае также необходимо активное взаимодействие читателя с текстом для понимания интенций автора.

В рамках эпической временной системы фокус событийной шкалы сосредотачивается на появлении героя и совершении подвига, что связано с проспективным временем, которое представлено пророчеством о появлении героя - спасителя Плоского мира. Мифологическое время представлено в данной темпоральной модели лексическими сочетаниями: *in the beginning was the word*, *The Great Egg of the Universe*, *the primordial slime*. Первое словосочетание по форме и по содержанию представляет собой аллюзию на библейский миф о сотворении мира, второе словосочетание является аллюзией на индоиранские мифы о возникновении вселенной из яйца, третье словосочетание указывает на субстанцию (*slime - soft thin runny mud or filth* [4]), из которой возникла вселенная. Для идентификации данных темпоральных ориентиров реципиенту необходимы фоновые знания.

Завершая наше рассмотрение, отметим еще раз, что темпоральный компонент хронотопа романа Т. Пратчетта «The Light Fantastic» реализуется через комбинацию темпоральных шкал и систем, чем и достигается юмористический эффект, причем реализация такого эффекта зависит от реципиента текста, его фоновых знаний и степени активности при взаимодействии с авторским текстом, от вовлеченности читателя в создаваемый художественный мир.

#### Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 300 с.
2. Николина Н. А. Филологический анализ текста: учебное пособие. М.: Академия, 2008. 272 с.
3. Потаенко Н. А. Языковая темпоральность: содержательные аспекты. Пятигорск: ПГЛУ, 2007. 310 с.
4. Collins English Dictionary: электронный словарь: АБВУЯ Lingvo 12. 2006.
5. Pratchett T. The Light Fantastic. New York: Harper Torch, 2000. 241 p.

УДК 81'373

Карина Анатольевна Подобед  
Российский университет дружбы народов

#### ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОЦЕНКИ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОЙ ГАЗЕТЫ<sup>©</sup>

Одной из особенностей текстов СМИ практически всех жанров является сочетание в них элементов общения и воздействия. Хотя главной функцией массовой коммуникации считается передача информации, эта передача редко бывает полностью нейтральной, т.е. абсолютно свободной от элементов воздействия на аудиторию. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки. Оценочность передается языковыми средствами и приемами, которые побуждают аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, а сопровождающая оценку эмоциональная составляющая привлекает к информации или точке зрения, выражаемой в сообщении. Разные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением и воплощением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств.

Любая речевая деятельность имеет целью воздействие в условиях общения на коммуникантов и направлена на достижение определенного эффекта, успеха. Тем более очевиден данный факт по отношению к речевой деятельности, осуществляемой по каналам средств массовой коммуникации.

Известно, что эффективность подобного воздействия нередко находится в обратной зависимости от степени его прямой выраженности. Газетная речь располагает в этом плане богатыми возможностями для смягчения, завуалирования подачи, в частности, оценочной информации.

При тщательном изучении языка газеты речь идет в основном о лексических средствах эксплицитной системно-языковой оценки (далее - эксплицитной СЯО). Именно эвалюативы соответствуют в строгом

лингвистическом смысле определению «оценочная лексика». Именно они, актуализируясь в газетной речи, составляют основной предмет нашего изучения.

Однако ограничение предмета исследования газетной оценочной лексики (особенно в контексте изучения влияния на нее ряда факторов экстралингвистического плана) исключительно средствами эксплицитной СЯО не может способствовать получению достаточно полного представления об исследуемом феномене. Вне рассмотрения останутся многочисленные (и разнообразные) контекстуально-речевые проявления косвенной или имплицитной передачи оценочной информации - как узуальной, так иokkaзиональной - играющие, как показывают наблюдения, важную роль в реализации прагматической функции в текстах англоязычной газетной периодики.

В настоящей статье затронуты некоторые способы имплицитной или косвенной передачи узуальной оценочной информации, рассмотрение которых является важной частью изучения языка газеты.

В наиболее традиционной трактовке дихотомия «эксплицитность-имплицитность» построена на учете формального признака выражения: открытый, явный, непосредственный способ выражения противопоставляется скрытому, неявному, опосредованному [1].

Исходя из этого, оценочный имплицитив можно определить как ЛСЕ, которая в определенных контекстуальных условиях репрезентирует эксплицитно необъективированные в ее семантической структуре оценочные смыслы, узуально соотносимые с данной ЛСЕ (или ее денотатом) илиokkaзионально наводимые в нее контекстом в самом широком понимании последнего.

Остановимся подробнее на лексико-семантических средствах имплицитной системно-языковой оценки.

Помимо ядерных или периферийных компонентов семантической структуры, объективированных в словарной статье соответствующей ЛСЕ, оценочная сема может представлять собой компонент дальнейшей периферии семантики слова, не зафиксированный на момент исследования в его словарном толковании, но узуально диагностируемый на уровне лексической системы с помощью устойчивых связей-ассоциаций с эксплицитно-оценочной лексикой.

Соответствующие ЛСЕ получают название имплицитивов системно-языковой оценки, далее С-имплицитивов.

Непосредственно среди С-имплицитивов можно выделить:

а) парадигматически-ассоциативные, диагностируемые путем последовательного дефинирования словарных толкований, ср.:

*Roman Abramovich set out to buy thoroughbreds so how come Chelsea are merely the dark horses of the Champions League? There is only a sliver of ground to be made up in the quarter-final, but Valencia do have a little advantage following the away goal in the draw at Stamford Bridge. The Premiership title-holders are once more cast as plucky outsiders. Jose Mourinho has given ...*

*...more was involved than bad luck. Chelsea's affairs have grown more Byzantine every year and their prospects increasingly opaque. In his first season ... (The Guardian. 2007. April 6).*

*Byzantine - complicated, devious, underhand done or doing thing in a sly. ...way... doing thing in an unpleasantly cunning way;*

б) синтагматически-ассоциативные. Последние представляют собой эксплицитно неоценочные ЛСЕ (чаще - глаголы, реже - существительные и другие части речи), обладающие определенным узуально-оценочным зарядом вследствие своей частотной устойчивой сочетаемости с эвалюативами или имплицитивами узуальной квазиоценки. Указанные синтагматические связи могут быть зафиксированы в ссылках на сочетаемость в словарной статье соответствующих лексических знаков, ср.:

*to expose* - ЛСЕ 'make known or reveal /a crime, fraud, impostor, etc./';

*to face* - ЛСЕ 'meet (danger, an enemy, or anything unpleasant) face to face';

ЛСЕ 'accept and be pretended to deal with unpleasant facts or problem';

*to instigate* - *urge on, incite (person to action, to do freq. something evil); bring about (revolt, murder, etc.) by persuasion.*

Ниже мы приведем фрагмент информационного сообщения о вопросе легализации абортов в Мехико:

*Mexico City is facing a run-in with the Catholic church and a likely court battle following a vote yesterday to legalise abortion. The city's governing Democratic Revolution party welcomed the 46-19 vote, which requires city hospitals to provide the procedure in the first 12 weeks of pregnancy and opens the way for private abortion clinics. A crowd of party supporters and...*

*...Those who perform the abortion operation after the first 12 weeks would face one to three years in jail. Girls under 18 would need... (The Guardian. 2007. April 22).*

По нашим наблюдениям, можно говорить и о наличии газетных единиц данного разряда, не маркированных на момент исследования соответствующим образом в толковых словарях: *to provoke, to fuel, to spark*. Так, более 90% от числа ЛЕ, с которыми сочетался глагол *to fuel* в нашей выборке составили словесные знаки, входящие в разряды имплицитивов узуальной квазиоценки или оценочно-интерпретационной лексики, напр.: *disgust, suspicion, inflation, anxieties, fears, jitters, etc.*

Оценочность становится более заметным явлением в лексике языка разных газетных жанров - в том числе ориентированных на реализацию прежде всего информационной функции. Однако и сейчас тексты таких жанров (в частности, информационного сообщения) относительно менее насыщены эвалюативами по сравнению, например, с материалами редакционных статей, нацеленных на активное воздействие на адресата.

Различия между «качественными» изданиями и «массовыми» газетами становятся менее четко выраженными. Характер использования в газетных материалах оценочной лексики в значительной степени определяется социально-коммуникативной установкой конкретного издания.

*Список литературы*

1. Швейцер А. Д. Контрастивная лингвистика и теория перевода. М., 1985.

УДК 82-1/9

*Ольга Валерьевна Прохорова*  
*Марийский государственный университет*

ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ФОРМИРОВАНИЕ ИДЕИ ОБРАЗА «ЧЕЛОВЕК БЕЗ НАПРАВЛЕНИЯ»  
НА СТРАНИЦАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н. С. ЛЕСКОВА<sup>©</sup>

В 1860-е годы Лесков начинает свой творческий путь с очерков, наполненных жизненным материалом, критикой «направлений», «готовых понятий» и «школ».

В 1861 году на страницах «Отечественных записок» № 4 опубликована статья «О замечательном, но неблагоприятном направлении некоторых современных писателей». Лесков критикует «Современник» за его «всеотрицающее направление», неуважительное отношение к либеральной литературе. Автор предлагает свой путь преобразований - через просвещение, «гуманизирующую» религию, «естественное стремление» к добру. С точки зрения писателя, нравственное, духовное совершенствование общества составляет основное условие прогресса.

Впоследствии Лесков скажет, что в литературе 60-х годов произошел раскол на два лагеря - «нетерпеливцев» и «постепеновцев». «Нетерпеливцы»-теоретики верили, что им удастся поднять народ, «постепеновец» Лесков - нет.

Так, умеренность и сдержанность последних была Лескову ближе и казалась надежнее. Став «постепеновцем», Лесков-публицист начинает проявлять нетерпимость к революционерам на страницах своих произведений. На первый взгляд, Лесков «отрицает отрицание» и ничего не противопоставляет взамен. Но уже в 60-е годы в каждой статье автор обращается к поиску истинного героя, героя-праведника, правдолюбца, человека несокрушимой веры в силу добра.

Лесков-«постепеновец» спорит с «нетерпеливцами» из лагеря «Современника» в статье «Деспотизм либералов», опубликованной в «Северной пчеле» № 134, 29 мая, 1862.

Долгие годы русская журналистика была одного направления. Теперь наблюдается партийность, появляются люди разных направлений. Лесков весьма демократично предлагает дать им право выговориться. А время, в свою очередь, расставит все на свои места, покажет, кто прав.

Современные журналисты упускают из виду публику, для которой они пишут. Если бы журналисты прислушались к общественному мнению, то они бы убедились, что направление современной журналистики не имеет ничего общего с направлением общества.

В нашем обществе честность литератора «определяется опасностью его тенденций» [4, с. 82]. Истинный либерализм, по мнению Лескова, дойдет до своей задачи дорогой честною и откровенною. Цель Лесков определяет, как делать свое дело «в духе своих убеждений» [Там же, с. 83], а не нападать ни на кого и не преследовать из-за неразделяемых убеждений. Лесков призывает примириться, согласиться с правым, «жертвуя личным самолюбием пользам русского общества» [Там же, с. 86].

В 1863 году на страницах газеты «Северная пчела» № 142 опубликована статья «Николай Гаврилович Чернышевский и его роман “Что делать?”».

Лесков игнорирует революционную сторону романа. Лескову близки, приятны и понятны главные герои. Особенно Лескову близок нравственный облик «новых людей», которых, по его мнению, лучше было бы называть «хорошие люди». Это люди, как говорит Лесков, «терпеливо идущие к своей цели, заботятся о чести, свободе, доверии. Чернышевский в глазах Лескова - практик, учитывающий конкретные условия реальности и показывающий, что «умные люди» могут стать твердо и найти себе «что делать» в нынешнее время и при нынешних обстоятельствах» [1, с. 22]. Идее революционного, кровопролитного преобразования Лесков противопоставляет свое искреннее убеждение в том, что интересы общественного развития будут достигнуты, если реализовать «простой» принцип: пусть каждый хорошо делает свое дело.

Позиция Чернышевского близка Лескову в том, что «Чернышевский, как нигилист, и, судя по его роману, нигилист - постепеновец, не навязывает здесь ни одной из теорий..., но заставляет пробовать: как лучше, как удобнее?» [Там же].